

FIFTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 10

PROJET DE LOI N^o 10

FORGIVENESS OF DEBTS ACT,
2006-2007

LOI DE 2006-2007 SUR LA REMISE
DE CRÉANCES

Summary

This Bill authorizes the forgiveness of debts in accordance with the *Financial Administration Act*.

Résumé

Le présent projet de loi autorise la remise de créances en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
June 1, 2006	June 5, 2006	June 6, 2006	October 19, 2006	David Ramsay	October 20, 2006	October 23, 2006	November 2, 2006

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 10

FORGIVENESS OF DEBTS ACT,
2006-2007

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N^o 10

LOI DE 2006-2007 SUR LA REMISE
DE CRÉANCES

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

1. Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.

Définitions

Forgiveness of debts

2. The debts owed to the Government or a public agency that are listed in the Schedule are forgiven.

2. Sont remises les créances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrites à l'annexe.

Remise de créances

SCHEDULE
DEBTS FORGIVEN

(Section 2)

Debtor	Creditor	Nature of Debt	Amount
1. "B" Sides Ltd.	Department of Education, Culture and Employment	Accountable advance	\$ 3,128.65
2. Cahill, Ginette	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	5,912.30
3. Catholique, Dianne	Department of Education, Culture and Employment	Living allowance	1,045.00
4. Chinna, Martha	Department of Education, Culture and Employment	Living allowance	1,375.00
5. Francois, Stella	Department of Education, Culture and Employment	Living allowance	6,058.40
6. Mitchell, Rita (estate of)	Department of Education, Culture and Employment	Living allowance	1,400.00
7. Moss, Jennifer	Department of Education, Culture and Employment	Living allowance	3,586.00
8. Falses, Oliver	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	1,250.00
9. Foster, Aris	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	5,486.44
10. Clarkson, Terrance	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	3,751.54
11. Exhibits Plus	Department of Education, Culture and Employment	Duplicate payment for equipment rental	2,598.76
12. Northern Pork Ltd.	Department of Environment and Natural Resources	Environmental cleanup costs	147,687.84
13. Arctic Collections Services Ltd.	Financial Management Board Secretariat	Amount due under collections services contract	1,151.54
14. Britton, John	Financial Management Board Secretariat	Travel costs	2,083.05
15. Erickson, Paul Michael	Financial Management Board Secretariat	Salary overpayment	1,774.62

ANNEXE

(article 2)

CRÉANCES REMISES

Debiteur	Créancier	Nature de la créance	Montant
1. "B" Sides Ltd.	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Avance à justifier	3 128,65 \$
2. Cahill, Ginette	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	5 912,30
3. Catholique, Dianne	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Allocation de subsistance	1 045,00
4. Chinna, Martha	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Allocation de subsistance	1 375,00
5. Francois, Stella	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Allocation de subsistance	6 058,40
6. Mitchell, Rita (la succession de)	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Allocation de subsistance	1 400,00
7. Moss, Jennifer	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Allocation de subsistance	3 586,00
8. Falses, Oliver	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	1 250,00
9. Foster, Aris	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	5 486,44
10. Clarkson, Terrance	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	3 751,54
11. Exhibits Plus	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Paiement en double du coût de location d'équipement	2 598,76
12. Northern Pork Ltd.	Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	Coûts de dépollution environnementale	147 687,84
13. Arctic Collections Services Ltd.	Secrétariat du Conseil de gestion financière	Somme due en vertu d'un contrat de services de recouvrement	1 151,54
14. Britton, John	Secrétariat du Conseil de gestion financière	Frais de déplacement	2 083,05
15. Erickson, Paul Michael	Secrétariat du Conseil de gestion financière	Trop-payé	1 774,62

16. Aklavik Alcohol Action Committee	Department of Health and Social Services	Accountable advance	7,230.70
17. Alferink, Timothy	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	1,889.56
18. Baldry, Darryl	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	2,811.55
19. Beattie, Ken	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	2,727.70
20. Bergen, William	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	1,584.80
21. Berguner, Patricia	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	13,476.42
22. Brockman, Mary	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	1,548.18
23. Cane, Terry	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	4,177.75
24. Chambers, Delorus	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	1,219.99
25. Damasky, Kim	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	2,690.37
26. Demeulenaere, Rhonda	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	1,325.20
27. Errett, Dan	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	9,526.67
28. Evans, Rita	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	2,437.87
29. McCallum, Derreck	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	3,010.26
30. Treeshin, Ted	Department of Health and Social Services	Medical travel costs	15,819.67
31. Abel's Dance Group	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	2,537.97
32. Aklavik Fur Co-operative Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	2,323.43

16. Aklavik Alcohol Action Committee	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Avance à justifier	7 230,70
17. Alferink, Timothy	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	1 889,56
18. Baldry, Darryl	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	2 811,55
19. Beattie, Ken	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	2 727,70
20. Bergen, William	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	1 584,80
21. Berguner, Patricia	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	13 476,42
22. Brockman, Mary	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	1 548,18
23. Cane, Terry	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	4 177,75
24. Chambers, Delorus	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	1 219,99
25. Damasky, Kim	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	2 690,37
26. Demeulenaere, Rhonda	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	1 325,20
27. Errett, Dan	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	9 526,67
28. Evans, Rita	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	2 437,87
29. McCallum, Derreck	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	3 010,26
30. Treeshin, Ted	Ministère de la Santé et des Services sociaux	Frais de déplacement à des fins médicales	15 819,67
31. Abel's Dance Group	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	2 537,97
32. Aklavik Fur Co-operative Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	2 323,43

33. Branson's Lodge Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Fishing licence fees	7,206.50
34. Briar International Business Resources Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	1,756.00
35. Canadian Arctic Adventure Tours Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advances	5,269.21
36. Chaffe, Frank	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable contribution	2,900.00
37. Cinex Projection Systems, Inc.	Department of Industry, Tourism and Investment	Unpaid equipment purchase amount	9,126.63
38. Cosmos, Angel (estate of)	Department of Industry, Tourism and Investment	Unpaid inventory purchase amount	8,709.70
39. Evelyn Parry Craft Production	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	3,950.00
40. Guided Arctic Expeditions Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	67,500.00
41. Hernandez, Moises	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable contribution	15,031.55
42. Inuvik Sewing Factory Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Unrecovered payment of loan guarantee	59,393.21
43. Kana'kes Aurora Tours Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable contribution	8,708.05
44. Kay, Peter J.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	1,560.00
45. Kearny, Jim	Department of Industry, Tourism and Investment	Unrecovered payment of loan guarantee	1,410.45
46. Konisenta, Angus	Department of Industry, Tourism and Investment	Duplicate payment for cost of supplies	1,758.36
47. North of Sixty Fishing Lodge Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Fishing licence fees	4,735.35
48. North Star Carpentry	Department of Industry, Tourism and Investment	Dishonoured cheques	2,875.00
49. Northern Impressions	Department of Industry, Tourism and Investment	Unpaid furs purchase amount	1,491.00

33. Branson's Lodge Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Droits de permis de pêche	7 206,50
34. Briar International Business Resources Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	1 756,00
35. Canadian Arctic Adventure Tours Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avances à justifier	5 269,21
36. Chaffe, Frank	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Contribution à justifier	2 900,00
37. Cinex Projection Systems, Inc.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Somme due pour l'achat d'équipement	9 126,63
38. Cosmos, Angel (la succession de)	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Somme due pour l'achat d'inventaire	8 709,70
39. Evelyn Parry Craft Production	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	3 950,00
40. Guided Arctic Expeditions Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	67 500,00
41. Hernandez, Moises	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Contribution à justifier	15 031,55
42. Inuvik Sewing Factory Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Paiement de garantie d'emprunt non récupéré	59 393,21
43. Kana'kes Aurora Tours Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Contribution à justifier	8 708,05
44. Kay, Peter J.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	1 560,00
45. Kearny, Jim	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Paiement de garantie d'emprunt non récupéré	1 410,45
46. Konisenta, Angus	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Paiement en double du coût des fournitures	1 758,36
47. North of Sixty Fishing Lodge Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Droits de permis de pêche	4 735,35
48. North Star Carpentry	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Chèques refusés par la banque	2 875,00
49. Northern Impressions	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Somme due pour l'achat de fourrures	1 491,00

50. Western Arctic Craft Society	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable advance	10,694.25
51. Young, Donald and Marie	Department of Industry, Tourism and Investment	Business loan	6,981.21
52. Yukon Gallery	Department of Industry, Tourism and Investment	Amount due under consignment agreement	1,476.00
53. Aklavik Alcohol Action Committee	Department of Justice	Accountable contribution	10,000.00
54. Bolte, Beverly	Department of Justice	Conference fees and travel costs	1,500.00
55. Bouvier, Ernest	Department of Justice	Legal services costs	3,000.00
56. Woods, Ronald	Department of Justice	Legal services costs	1,037.20
57. Berwick Oilfield Services Ltd.	Department of Municipal and Community Affairs	Unpaid rent	1,639.25
58. Bigler, Thomas	Department of Municipal and Community Affairs	Unpaid rent	1,219.80
59. Ducane Gas Grills, Inc.	Department of Municipal and Community Affairs	Furnace replacement cost	3,537.50
60. Freeman, Murray N.	Department of Municipal and Community Affairs	Unpaid rent	1,100.00
61. Northern Pork Ltd.	Department of Municipal and Community Affairs	Unpaid rent	19,900.56
62. Ranger Homes Ltd.	Department of Municipal and Community Affairs	Unpaid rent	1,030.00
63. Better Floors	Department of Public Works and Services	Accommodation costs	3,550.00
64. Cahill, Wayne	Department of Public Works and Services	Salary overpayment	3,924.25
65. Gray, Anthony	Department of Public Works and Services	Salary overpayment	1,087.97
66. Jacobsen, Gilbert	Department of Public Works and Services	Living allowance	5,290.00
67. Martins, Gregory	Department of Public Works and Services	Vehicle damage repair costs	1,428.00

50. Western Arctic Craft Society	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Avance à justifier	10 694,25
51. Young, Donald et Marie	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Prêt commercial	6 981,21
52. Yukon Gallery	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Somme due en vertu d'un contrat de consignation	1 476,00
53. Aklavik Alcohol Action Committee	Ministère de la Justice	Contribution à justifier	10 000,00
54. Bolte, Beverly	Ministère de la Justice	Droits d'inscription et frais de déplacement	1 500,00
55. Bouvier, Ernest	Ministère de la Justice	Coûts de l'aide juridique	3 000,00
56. Woods, Ronald	Ministère de la Justice	Coûts de l'aide juridique	1 037,20
57. Berwick Oilfield Services Ltd.	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Loyer impayé	1 639,25
58. Bigler, Thomas	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Loyer impayé	1 219,80
59. Ducane Gas Grills, Inc.	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Coût de remplacement d'une fournaise	3 537,50
60. Freeman, Murray N.	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Loyer impayé	1 100,00
61. Northern Pork Ltd.	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Loyer impayé	19 900,56
62. Ranger Homes Ltd.	Ministère des Affaires municipales et communautaires	Loyer impayé	1 030,00
63. Better Floors	Ministère des Travaux publics et des Services	Frais d'hébergement	3 550,00
64. Cahill, Wayne	Ministère des Travaux publics et des Services	Trop-payé	3 924,25
65. Gray, Anthony	Ministère des Travaux publics et des Services	Trop-payé	1 087,97
66. Jacobsen, Gilbert	Ministère des Travaux publics et des Services	Allocation de subsistance	5 290,00
67. Martins, Gregory	Ministère des Travaux publics et des Services	Coûts de réparation des dommages de véhicule	1 428,00

68. Monkman Plumbing & Heating (1987) Ltd.	Department of Public Works and Services	Gas permit fees	1,043.00
69. Timberline Painting	Department of Public Works and Services	Vehicle damage repair costs	2,191.62
70. Greg Schwarz Trucking Ltd.	Department of Transportation	Freight permit fees	2,092.90
71. McRae Trucking Ltd.	Department of Transportation	Freight permit fees	1,432.00
72. North American Tungsten Corp.	Workers' Compensation Board	Assessment	<u>101,871.80</u>
TOTAL:			<u>\$ 655,035.55</u>

68. Monkman Plumbing & Heating (1987) Ltd.	Ministère des Travaux publics et des Services	Droits de permis de gaz	1 043,00
69. Timberline Painting	Ministère des Travaux publics et des Services	Coûts de réparation des dommages de véhicule	2 191,62
70. Greg Schwarz Trucking Ltd.	Ministère des Transports	Droits de permis de fret	2 092,90
71. McRae Trucking Ltd.	Ministère des Transports	Droits de permis de fret	1 432,00
72. North American Tungsten Corp.	Commission des accidents du travail	Cotisation	<u>101 871,80</u>
TOTAL:			<u>655 035,55 \$</u>

